

Introduction

This issue of *TRADTERM* commemorates another year of CITRAT (Interdepartmental Centre for Translation and Terminology), which began the journal and has maintained it since 1992, promoting studies on Translation and Terminology, and giving opportunities to researchers in these research fields to publish their work and experience.

We would like to thank CITRAT and the authors of the contributions of this issue for their articles, which greatly add to our knowledge in the area.

The structure of this issue, No. 26, which can be seen on the contents page, begins with articles with a clear theoretical approach: “Translation, assimilation, resistance and discourse”; “Ethical Challenges of communicative agents in conflict situations”; “The question of metalanguage in an introductory course to Translation Studies: a didactic unit proposition”.

The following block of articles have in common the treatment of literary texts with emphasis on translational problems: “The Voice of Shakespeare’s Translators in Their Paratexts”; “Translation and Retranslation of Euclides da Cunha’s *Os Sertões*: An Analysis of two translations in English”; “Poe: a history of translations, inspirations, and popularity”, “‘*Relato de um certo oriente*’ by Milton Hatoum: the translators’ (in)visibility”; “Comparative analysis between translations of gastronomy terms in *Gabriela, Clove and Cinnamon* and *Dona Flor and her two husbands*”; and “Translational activity using works of children’s literature applied to foreign language teaching”. As can be seen, there are articles on literature outside Brazil (Shakespeare and Poe) and Brazilian culture (Euclides da Cunha, Milton Hatoum and Jorge Amado).

There follows a series of articles that deal with issues related to terminology in various fields of study: “Approaching terminological variation in a data base of lexical combinations”; “Genre Phraseologies in Abstracts of Scientific Articles of Linguistics, Materials Engineering and Economics”; “Metaphorical conceptualization in anatomy in the portuguese language:

arteries, veins and nerves”; “Two verbs, two differing measures: comparing lexicographical treatment of *verbi procomplementari* and phrasal verbs in bilingual dictionaries”; “Design and proposal of a Teaching Unit for *translation teaching (training translators)*: The uses of the dictionary”; and “For a pedagogical bilingual dictionary for reading comprehension in a foreign language”.

Finally, an analysis of subtitling for the deaf and the way sound effects are translated in the movie *Astral City*, so that there is connection between the plot and the meaning of the sound.

Two reviews conclude the present volume:

Texts and Terms by Lothar Hoffman. *An invitation to study the technical and scientific languages*; and *Communicating in the 21st century: Twelve proposals for studies on communication*.

We would like to warmly thank the reviewers for dedicating time to this task in the midst of their busy lives. We also wish to express our gratitude to Prof. John Milton for his valuable contribution, our monitor, Jessica, for preparing the material, the revisor, Alessandra Harmel, and the CITRAT secretary, Sandra Cunha de Albuquerque.

Hopefully the reader will benefit from and have an interesting journey through the articles.

Prof. Dr. Lineide do Lago Salvador Mosca
Head of the CITRAT Publication Committee
São Paulo, December 2015